

英汉对照·品读人生丛书

关于成功

生命的辉煌

Success

编译：齐海滢 胡燕 徐浩



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

英汉对照·品读人生丛书

关于成功

生命的辉煌

编译 齐海滢 胡 燕 徐 浩

审校 林 立

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

关于成功：生命的辉煌/齐海滢等编译。—北京：外文出版社，2006（品读人生丛书）

ISBN 7-119-04320-X

I. 关… II. 齐… III. ① 英语-汉语-对照读物 ② 文学-作品综合集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 136416 号

外文出版社网址：

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱：

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

品读人生丛书

关于成功：生命的辉煌

编 译 齐海滢 胡 燕 徐 浩

文字审校 林 立

插 图 薛成生 高 爽 刘 颖

责任编辑 王 蕊

封面设计 薛成生

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68995963 (编辑部)
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京市密云春雷印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 150 千字

印 数 0001—8000 册 印 张 7.375

版 次 2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-04320-X

定 价 16.00 元

版权所有 侵权必究



选题策划：王 蕊

封面设计：薛成生

外文出版社精品阅读图书

(英汉对照) 21世纪英语沙龙丛书

生活小品文 西方风情录

名言荟萃 妙语拾趣 笑话集锦

寓言世界 名人掠影 名人轶事

(英汉对照) 心灵阅读

人生篇 励志篇

情感篇 生活篇

情操篇 道德篇

箴言篇

(英汉对照) 西方风情系列读本

礼仪与风俗 节日与婚礼

饮食与生活 时尚与休闲

(英汉对照) 笑话集锦

婚姻悟语 校园逸事

男人与女人 上班这件事

童言无忌 动物趣闻

钱这东西

卷首语

总有一种感动无处不在。

总有一种情怀轻舞飞扬。

总有一种生活，在别处，闪动异样的光芒。

阅读，让我们的生活在情调与知性中享受更多……

故事与见闻，犹如生活的魅力与智慧，合着我们自身生命的光与影，陪伴我们一路前行。

快乐和圆满，幻想与失落，飞扬的眼泪，行走江湖的落拓，不与人说的痛苦，渐行渐远的繁华，坚持的勇气，点点滴滴的小意思……

人生让我们感受到的，也许远远不只是这些；更多的是挫折后生长的力量，沉闷时的豁然开朗，是屋前那静静的南山上盛开的人淡如菊的境界，是闹市中跋涉红尘、豪情万丈的冲动，是很纯粹的一杯午后的香醇的咖啡……

漫步红尘，有领悟来自他人的故事，有灵犀来自偶然的相遇，在这里，一种从未见过的却可能早就在我们心底的生活方式有可能与我们邂逅。

让我们一起阅读吧，感受生长的智慧、风雅与力量。

CONTENTS

8. Abraham Lincoln — A Life of Struggle / 61

亚伯拉罕·林肯——奋斗的一生

9. Hard Work is the Gateway to Success / 69

勤奋通向成功

10. Working Dads Strive for Balance / 77

职业父亲努力寻求平衡

11. Motivation and Goal Setting / 87

学习主动性与目标的确立

12. The Life Struggle of the Capelin / 97

小海鱼的生命挣扎

13. The Meaning of Hard Work / 107

努力工作的意义

14. Individual and A Team / 117

个人与集体

15. A Well-conducted Life / 121

一位优秀指挥家的生涯

16. Success Through Perseverance / 131

毅力通向成功

17. The Life of Helen Keller / 141

海伦·凯勒的生活

18. Beethoven and His Symphony 9 / 155

贝多芬和第九交响曲

19. Set Positive Goals / 163

树立积极目标

20. In America, Hard Work May Get You

Nowhere / 173

勤奋不能实现美国梦

CONTENTS

Success Success Success Success Success Success Success

Success Success Success Success

21. Working the Dream in a Pizza Shop / 181

比萨店里实践梦想

22. Disabled Struggle for Full Life / 189

残疾人追求健全的生活

23. Pursue the Dream / 197

追寻梦想

24. Andrew Carnegie / 209

安德鲁·卡耐基

25. A Car Accident... Then Came Success / 213

一起交通事故带来的成功

26. The Struggle is My Life / 219

奋斗是我的生命

I Want to Fly!

我要飞翔！

Without the struggle, the butterfly would never, ever fly.

不经历这种挣扎，蝴蝶将永远不能飞行。



Once a little boy was playing outdoors and found a fascinating caterpillar^①. He carefully picked it up and took it home to show his mother. He asked his mother if he could keep it, and she said he could if he would take good care of it.

The little boy got a large jar from his mother and put plants to eat, and a stick to climb on, in the jar. Every day he watched the caterpillar and brought it new plants to eat.

One day the caterpillar climbed up the stick and started acting strangely. The boy worriedly called his mother who came and understood that the caterpillar was creating a cocoon^②. The mother explained to the boy how the caterpillar was going to go through a metamorphosis^③ and become a butterfly.

The little boy was thrilled to hear about the changes his caterpillar would go through. He watched every day, waiting for the butterfly to emerge. One day it happened, a small hole appeared in the cocoon and the butterfly started to struggle to come out.

At first the boy was excited, but soon he became concerned. The butterfly was struggling so hard to get out! It looked like it couldn't break free! It looked desperate! It looked like it was making no progress!

The boy was so concerned he decided to help. He ran to get



从前,一个小男孩在外边玩耍,他发现了一条可爱的毛毛虫。他小心翼翼地捡起毛毛虫,带回家给妈妈看。他问妈妈能不能养这毛毛虫,妈妈告诉他,只要细心照料就可以养。

小男孩从妈妈那里找来一个大罐子,放进植物又搭上木棍。他每天都观察这条毛毛虫,并且带来新鲜的植物喂它。

一天,毛毛虫爬上木棍后,行为变得有些古怪。小男孩很担心,便叫来了妈妈。妈妈看到后知道毛毛虫在作茧。她告诉小男孩毛毛虫是如何经过形态变化过程,最终变为一只蝴蝶的。

小男孩听到毛毛虫要经历的变化,兴奋不已。他每天都在观察,等待蝴蝶的出现。这一天来临了。蚕茧的表面露出了一个小孔,蝴蝶开始挣扎着要出来。

起初,小男孩很兴奋,但很快他便担心起来。蝴蝶如此费力地挣扎着要出来!它似乎无法冲破获得自由!它似乎绝望了!它似乎没能取得任何进展!

小男孩忧心忡忡,决定帮助蝴蝶。他跑去

① caterpillar

[ˈkætəpɪlə] n. 毛毛虫

② cocoon [kəˈkuːn]

n. 蚕茧

③ metamorphosis

[ˌmetəˈmɔːfəsis] n. 变态过程





scissors, and then walked back (because he had learned not to run with scissors). He snipped the cocoon to make the hole bigger and the butterfly quickly emerged^① !

As the butterfly came out the boy was surprised. It had a swollen body and small, shriveled^② wings. He continued to watch the butterfly expecting that, at any moment, the wings would dry out, enlarge and expand to support the swollen body. He knew that in time the body would shrink and the butterfly's wings would expand.

But neither happened!

The butterfly spent the rest of its life crawling around with a swollen body and shriveled wings.

It never was able to fly.

As the boy tried to figure out what had gone wrong his mother took him to talk to a scientist from a local college. He learned that the butterfly was SUPPOSED to struggle. In fact, the butterfly's struggle to push its way through the tiny opening of the cocoon pushes the fluid out of its body and into its wings. Without the struggle, the butterfly would never, ever fly. The boy's good intentions hurt the butterfly.



取剪刀，然后又走了回去（因为他知道不能拿着剪刀跑）。他剪开蚕茧，这样一来那个孔变大了，蝴蝶很快出来了！

蝴蝶出来了，小男孩十分惊讶。它身躯臃肿，长着一对小小的、干瘪的翅膀。他继续观察着这只蝴蝶，希望在某一时刻它的翅膀会变干、长大，大到支撑起它臃肿的身躯。他相信蝴蝶的身躯迟早会缩小，翅膀也会最终膨大。

然而，这一切都没有发生！

这只蝴蝶在以后的生命中只是拖着臃肿的身躯和干瘪的翅膀爬来爬去。

它从来就不能飞！

小男孩想究竟是什么地方错了。妈妈把他带到在当地一所大学工作的科学家那里。他知道了蝴蝶需要挣扎。事实上，蝴蝶在挣扎着从蚕茧上的小孔爬出来的过程中会将体内的液体挤入翅膀中。不经历这种挣扎，蝴蝶将永远不能飞行。小男孩的好意，却害了蝴蝶。

④ emerge

[i'mædʒ] v. 出现


⑤ shriveled

[ʃrɪvld] adj. 干瘪的



Quotations about Perseverance

关于毅力



Fall seven times, stand up eight.

跌倒七次，站起来八次。